



**WELEDA**

Information für  
Patientinnen und Patienten

## Weleda Heilsalbe

### Anthroposophisches Arzneimittel

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt bzw. von Ihrer Ärztin verschrieben erhalten oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage bzw. nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird Weleda Heilsalbe angewendet?

Gemäss der anthroposophischen Menschen- und Naturerkenntnis kann Weleda Heilsalbe zur Wundheilung von oberflächlichen Riss-, Platz- und Schürfwunden sowie zur Nachbe-

handlung von Abszessen und Furunkeln angewendet werden.

Weleda Heilsalbe enthält als Wirkstoffe drei pflanzliche Zubereitungen sowie Lebertran. Sie ist vielseitig verwendbar und fördert die Wundheilung.

**Was sollte dazu beachtet werden?** Grossflächige, stark verschmutzte Wunden sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 10–14 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr der Blutvergiftung).

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob Weleda Heilsalbe gleichzeitig angewendet werden darf.

### Wann darf Weleda Heilsalbe nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

Weleda Heilsalbe darf nicht angewendet werden bei bekannter Überempfindlichkeit gegen Asteraceen (Calendula), Wollwachs (Adeps lanae), Perubalsam oder einen anderen Inhaltsstoff der Salbe.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie an anderen Krankheiten leiden,

- Allergien haben oder  
- andere Arzneimittel (auch selbstgekauft!) einnehmen oder äusserlich anwenden.

### Wie verwenden Sie Weleda Heilsalbe?

Falls von Ihrem Arzt bzw. von Ihrer Ärztin nicht anders verschrieben, wird Weleda Heilsalbe 1–4mal täglich im Wundbereich aufgetragen.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann Weleda Heilsalbe haben?

Einzelne Bestandteile von Weleda Heilsalbe können bei entsprechend empfindlichen Personen Allergien auslösen. Beim Auftreten allergischer Reaktionen wie starker Rötung oder Juckreiz ist die Behandlung mit Weleda Heilsalbe abzubrechen.

Wenn Sie Nebenwirkung bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

### Was ist ferner zu beachten?

Weleda Heilsalbe darf nach Anbruch nicht länger als 6 Monate verwendet werden.

Bei Verschlimmerung der Symptome oder bei fehlender Besserung setzen Sie Weleda Heilsalbe ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Bewahren Sie das Arzneimittel ausserhalb der Reichweite von Kindern auf. Bei Raumtemperatur (15–25°C) sowie vor Feuchtigkeit geschützt lagern. Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit «EXP» bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in Weleda Heilsalbe enthalten?

1g Salbe enthält: ethanolischer Auszug aus: 50mg ganzer frischer Pflanze des Bingelkrauts und 30mg frischem Ringelblumenkraut / Lebertran 50mg / Perubalsam 7mg.

Hilfsstoffe: Erdnussöl, Wollwachs, gereinigtes Wasser, Alkohol, Bienenwachs, hydrolysiertes Bienenwachs.

### Zulassungsnummer

24'658 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie Weleda Heilsalbe?

Welche Packungen sind erhältlich? In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Tuben à 25g.

### ZulassungsinhaberIn

Weleda AG, Arlesheim, Schweiz

Diese Packungsbeilage wurde im November 2005 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Information destinée aux patients

## Pommade balsamique Weleda

### Médicament anthroposophique

Lisez attentivement cette notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant ce médicament.

Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par votre pharmacien ou droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications de votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand la Pommade balsamique Weleda est-elle utilisée?

Selon la connaissance anthroposophique de l'être humain et de la nature, la Pommade balsamique Weleda peut être utilisée pour la guérison des plaies superficielles telles que déchirure, écorchure, éraflure et pour le traitement consécutif des abcès et des furoncles.

La Pommade balsamique Weleda renferme trois composants actifs végétaux et de l'huile de foie de morue.

Elle peut être utilisée de diverses manières et favorise la guérison des plaies.

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

En présence de plaies étendues, profondes et très souillées, telles celles dues à des morsures ou à des objets pointus, l'intervention du médecin est nécessaire (risque de tétanos). Si la taille de la plaie demeure la même pendant quelque temps ou si la cicatrisation ne se produit pas en l'espace de 10–14 jours, il est également nécessaire de consulter un médecin. Il en va de même si les bords de la plaie sont très rouges, si la plaie se met brusquement à gonfler, si elle est très douloureuse ou si la blessure s'accompagne de fièvre (risque d'empoisonnement du sang).

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si la Pommade balsamique Weleda peut être utilisée simultanément.

### Quand la Pommade balsamique Weleda ne doit-elle pas être utilisée ou seulement avec précaution?

La Pommade balsamique Weleda ne doit pas être utilisée en cas d'hypersensibilité connue aux composés (Calendula), à la graisse de laine (Adeps lanae), au baume du Pérou ou à un autre composant de la pommade.

Veillez informer votre médecin, pharmacien ou droguiste si  
- vous souffrez d'une autre maladie,  
- vous êtes allergique ou

- vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication!).

### **Comment utiliser la Pommade balsamique Weleda?**

Sauf prescription contraire de votre médecin, appliquez la Pommade balsamique Weleda 1-4 fois par jour sur la zone à traiter.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge/de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin.

Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### **Quels effets secondaires**

#### **la Pommade balsamique Weleda peut-elle provoquer?**

Certains composants peuvent provoquer des allergies chez des personnes spécialement sensibles. En cas de réaction allergique tels que rougissement ou démangeaison (prurit) le traitement avec la Pommade balsamique Weleda doit être interrompu.

Si vous remarquez des effets secondaires qui ne sont pas mentionnés dans cette notice, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste.

### **A quoi faut-il encore faire attention?**

La Pommade balsamique Weleda ne doit pas être utilisée plus de 6 mois après ouverture.

Si les symptômes persistent ou si aucune amélioration ne se présente,

cessez le traitement avec la Pommade balsamique Weleda et contactez votre médecin, pharmacien ou droguiste.

Tenir hors de la portée des enfants.

Conserver à température ambiante (15-25°C) et à l'abri de l'humidité.

Ce médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention «EXP» sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, pharmacien ou droguiste.

### **Que contient la Pommade balsamique Weleda?**

1g de pommade contient: extrait éthanolique de: 50mg de plante entière fraîche de mercuriale et 30mg d'herbe fraîche de souci / huile de foie de morue 50mg / baume du Pérou 7mg.

Adjuvants: huile d'arachide, graisse de laine, eau purifiée, alcool, cire d'abeille, cire d'abeille hydrolysée.

### **Numéro d'autorisation**

24'658 (Swissmedic)

### **Où obtenez-vous la Pommade balsamique Weleda? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?**

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Tubes de 25g.

### **Titulaire de l'autorisation**

**Weleda SA**, Arlesheim, Suisse

Cette notice d'emballage a été vérifiée pour la dernière fois en novembre 2005 par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic).

Informazione destinata ai pazienti

# Unguento balsamico Weleda

## Medicamento antroposofico

Legga attentamente il foglietto illustrativo che contiene importanti informazioni.

Questo medicamento le è stato prescritto dal suo medico o le è stato consegnato senza prescrizione medica in farmacia o in drogheria. Per ottenere il maggior beneficio, usi il medicamento conformemente al foglietto illustrativo o segua le indicazioni del suo medico, farmacista o droghiere. Conservi il foglietto illustrativo per poterlo rileggere all'occorrenza.

### **Quando si usa l'Unguento balsamico Weleda?**

Secondo le conoscenze antroposofiche dell'uomo e della natura, l'Unguento balsamico Weleda può essere impiegato per la guarigione delle lesioni superficiali della pelle, quali lacerazioni o scalfitture; per il trattamento successivo di ascessi e foruncoli.

L'Unguento balsamico Weleda contiene come sostanze attive tre estratti vegetali come anche l'olio di fegato di merluzzo. È ad uso multilaterale e favorisce la guarigione delle ferite.

### **Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?**

Le ferite di notevole estensione, molto sporche o profonde, come quelle provocata da una morsicatura o da una punta, richiedono un trattamento medico (rischio di tetano). Se il perimetro della ferita non diminuisce entro un certo tempo o se la ferita non cicatrizza nel giro di 10-14 giorni, consulti un medico. Lo stesso vale nel caso, in cui i margini della ferita sono molto arrossati, se la ferita si gonfia improvvisamente o diventa molto dolorosa, oppure se viene accompagnata da febbre (rischio di avvelenamento del sangue).

Se il suo medico le ha prescritto altri medicinali, chieda al suo medico o farmacista se simultaneamente può applicare l'Unguento balsamico Weleda.

### **Quando non si può usare l'Unguento balsamico Weleda e quando la sua somministrazione richiede prudenza?**

Non utilizzare l'Unguento balsamico Weleda in caso di riconosciuta ipersensibilità alle asteracee (Calendula), alla cera di lana (Adeps lanae), al balsamo del Perù o a un altro componente dell'unguento.

Informi il suo medico, farmacista o droghiere nel caso in cui

- soffre di altre malattie,
- soffre di allergie o
- assume o applica esternamente altri medicinali (anche se acquistati di sua iniziativa!).

### **Come usare l'Unguento balsamico Weleda?**

Salvo diversa prescrizione medica spalmare l'Unguento balsamico Weleda da 1-4 volte al giorno sulla parte ferita.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento del bambino piccolo/del bambino non porta al miglioramento desiderato, bisogna consultare un medico.

Se ritiene che l'azione del medicamento sia troppo debole o troppo forte ne parli al suo medico, farmacista o droghiere.

### **Quali effetti collaterali può avere l'Unguento balsamico Weleda?**

Alcuni componenti dell'Unguento balsamico Weleda possono causare delle allergie a persone ipersensibili. In caso di reazioni allergiche come arrossamento o prurito, sospendere il trattamento con l'Unguento balsamico Weleda.

Se osserva effetti collaterali qui non descritti dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

### **Di che altro occorre tener conto?**

Dopo l'apertura l'Unguento balsamico Weleda può essere impiegato per un massimo di 6 mesi.

Se i sintomi tendono a peggiorare o se non subentra alcun miglioramento, cessare il trattamento con l'Unguento balsamico Weleda e consultare al suo medico, farmacista o droghiere.

Tenere il medicinale fuori dalla portata dei bambini.

Conservare a temperatura ambiente (15-25°C) e proteggere dall'umidità. Il medicamento non dev'essere utilizzato oltre la data indicata con «EXP» sul contenitore.

Per ulteriori informazioni rivolgersi al suo medico, farmacista o droghiere.

### **Cosa contiene l'Unguento balsamico Weleda?**

1g d'unguento contiene: estratto etanolico di: 50mg di pianta intera fresca di mercorella e 30mg d'erba fresca di calendula / olio di fegato di merluzzo 50mg / balsamo del Perù 7mg.

Adjuvanti: olio di arachide, cera di lana, acqua depurata, alcol, cera d'api, cera d'api idrolizzata.

### **Numero dell'omologazione**

24'658 (Swissmedic)

### **Dov'è ottenibile l'Unguento balsamico Weleda? Quali confezioni sono disponibili?**

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

Tubi da 25g.

### **Titolare dell'omologazione**

**Weleda SA**, Arlesheim, Svizzera

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nel novembre 2005 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).